

OBRAS BÍBLICAS TRADUCIDAS AL CASTELLANO

J. I. Vicentini

Consideramos de suma utilidad para los lectores de nuestra revista el conocer las versiones castellanas de obras bíblicas. Por eso reservamos un apartado en este boletín y lo iremos haciendo, a medida que estas traducciones vayan llegando a nuestra redacción. La nota bibliográfica será muy breve si la obra ha sido ya reseñada; de lo contrario, le dedicaremos un espacio mayor.

*La palabra de Dios*¹, de G. Auzou, es una obra original francesa, que ha tenido mucha aceptación en el medio bíblico, como lo atestiguan sus tres ediciones en lengua original y su traducción al inglés, y hoy al castellano. Los siete capítulos podrían dividirse en tres grandes partes: reflexiones preliminares que exponen la presencia de la Biblia en la historia del mundo, la necesidad de conocerla bajo la dirección del magisterio de la Iglesia, las disposiciones requeridas para su lectura y los frutos que se pueden recabar; características de la Biblia estudiadas por vía histórica (tradición humana, declaraciones de la Iglesia y ahondos teológicos en general), su trasmisión y difusión; contacto con el lenguaje de la Biblia, sus géneros literarios, psicología hebrea; las líneas de fuerza bíblicas: Dios, Cristo, creación, hombre. Libro escrito con excelente información que renuncia voluntariamente a todo aparato erudito para exponer con vivacidad y transparencia el contenido. Método elogiado. La edición castellana ha hecho algunas acertadas adaptaciones en el texto y en la bibliografía. Pueden consultarse las críticas de: RB., 64 (1957), pp. 597s.; 68 (1961), p. 273; RSPT., 42 (1958), pp. 142s.; 45 (1961), pp. 99s.; CBQ., 23 (1961), pp. 387s.; VSp.* 103 (1960), pp. 106ss. Complemento de esta obra es *La Tradición bíblica* del mismo autor presentada en castellano por la misma Editorial. Buenos índices alfabéticos de autores y materia.

Ya contamos en castellano con una iniciación breve y sólida al *Problema teológico de la hermenéutica*², compuesto por R. Marlé, familiarizado con el tema y con los autores que de ella se han ocupado. El problema no es nuevo como lo prueba una rápida visión histórica (c. 1); pero ha recrudecido en nuestros días por obra de K. Barth y R. Bultmann (c. 2); este último con su teoría de la desmitologización e interpretación existencial (c. 3). Si pasamos a estudios más recientes encontramos a Ebeling cuyo aporte al problema es considerable (c. 4). También entre los católicos se ha despertado el interés por el tema desde los tiempos de Lagrange

¹ G. Auzou, *La palabra de Dios*, Fax, Madrid, 1964, 486 págs.

² R. Marlé, *El problema teológico de la hermenéutica*, Razón y Fe, Madrid, 1965, 182 págs.

hasta los estudios más recientes (c. 5). La presentación es clara y bien documentada; el análisis, preciso y objetivo. Véase: RB., 72 (1965), página 434; RSPT., 49 (1965), pp. 459s.; Bibl., 45 (1964), pp. 564s.

La Introducción a la Biblia, de A. Robert y A. Feuillet³, se ha convertido en el libro de cabecera de los esecrituristas, sean principiantes o veteranos. La rápida traducción al inglés y alemán hacía más legítimo el deseo de una versión castellana. Hoy ha quedado satisfecho gracias a los esfuerzos de la editorial Herder este anhelo que suma un nuevo título a la lista de obras puestas al alcance de nuestro público. La bibliografía se enriquece con obras originales en nuestra lengua y con los datos de las traducciones de libros citados en la edición francesa. Ver nuestra crítica en *Stromata* (CyF), 21 (1965), p. 113.

Otro libro muy valioso por la importancia del tema y la personalidad del autor es *El mensaje moral del NT*⁴, de R. Schnackenburg. Presentados ya el original alemán (CyF., 19 [1963], pp. 540s) y la traducción francesa (*Stromata* [CyF], 21 [1965], p. 129, sólo nos queda añadir que la versión castellana sigue fielmente al original aun en la bibliografía que podría haberse enriquecido con otras obras como sucede en la edición francesa. Echamos de menos los índices y advertimos que se han deslizado algunos errores o deformaciones de palabras (p. 277 nota 29).

Al reseñar la obra de R. A. F. Mackenzie, *La fe y la historia en el AT*. (CyF., 19 [1963], pp. 541s), expresamos la conveniencia de que este libro se tradujera para bien de la juventud universitaria, sobre todo. Ya está editada la versión castellana⁵ por Ediciones Paulinas, que va acumulando méritos por la calidad de las obras traducidas y el esmero con que las presenta.

Recordamos de paso la obra de F. X. Leon Dufour, *Los evangelios y la historia de Jesús*, de la que nos ocupamos en el apartado *El Problema de Jesús*.

En el mismo apartado reseñamos R. Devreesse, *Los Evangelios y el evangelio*. La traducción castellana es iniciativa de Ed. Paulinas.

³ A. Robert-A. Feuillet, *Introducción a la Biblia*, Herder, Barcelona-Buenos Aires, 1965, t. I 806 págs., t. II 830 págs.

⁴ R. Schnackenburg, *El testimonio moral del NT*, Rialp, Madrid, 1965, 333 págs.

⁵ R. A. M. Mackenzie, *La fe y la historia en el AT*, Paulinas, Buenos Aires, 1965, 156 págs.